

GIÁO XỨ CHÂN PHƯỚC ANRÊ PHÚ YÊN SAINT CLEMENT CHURCH

64 Warner Street, Medford - MA 02155

Tel: 781 - 396 - 3922 & 781 - 396 - 3112 Fax: 781 - 396 - 2506

www.saintclementcatholicparish.org — secretarystclement@outlook.com

EMERGENCY - Father Francis Huy Pham 781-652-1574



3RD SUNDAY IN ORDINARY TIME

"Come after me, and I will make you fishers of men."

Mark 1:17

© Pilot Bulletins

LINH MỤC CHÁNH XỨ - PASTOR

Rev. Francis Huy D. Pham

fpham19@bostonclergy.org

Thầy Sáu - *Deacon*

Văn Vương

Quản Lý - *Business Manager*

Mary Jane Hough

Thư Ký Văn Phòng - *Staff*

Tuyết Nga (Na)

(8:00 a.m. - 1:00 p.m.)

Mary Daley

HOÀ GIẢI - RECONCILIATION

SATURDAY — *Thứ Bảy* 3:00 p.m. - 3:30 p.m.

SUNDAY — *Chúa Nhật* 8:00 a.m. - 8:30 a.m.

10:00 a.m. - 10:30 a.m.

RỬA TỘI - BAPTISM

TIẾNG VIỆT — tuần thứ Nhất của tháng lúc 12:30h trưa.

ENGLISH — 2nd Sunday of the month at 12:30 p.m.

LỊCH TRÌNH PHỤNG VỤ - LITURGY

THÁNH LỄ CUỐI TUẦN — *Weekend Masses*

Saturday 4:00 p.m. (English)

Sunday 9:00 a.m & 11:00 a.m. (Việt Ngữ)

THÁNH LỄ TRONG TUẦN — *Weekday Masses*

TUESDAY to FRIDAY

7:00 a.m. (English) & 7:00 p.m. (Việt Ngữ)

CHÀU THÁNH THỂ — *Eucharistic Adoration*

Ngay sau Thánh Lễ Tối Thứ Năm

Immediately following the Thursday Evening Mass

+++

Xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ trong giờ làm việc hoặc
Cha Chánh Xứ bất cứ lúc nào cho những nhu cầu mục vụ khác.

WELCOME

If you are new or visiting Saint Clement Church,
please introduce yourself to Father Huy,
or call the Parish Office if we can be of assistance.

LỊCH PHỤNG VỤ LITURGICAL SCHEDULE

7:00 AM 4:00 PM	SATURDAY, January 20 Rosary John & Marie Hanley †
9:00 AM 11:00 AM	SUNDAY, January 21 Gia đình giáo xứ Anrê Phú Yên Giuse Nguyễn V. Thái † Giuse Nguyễn Xuân Châu † Gioan Baotixita David Dũng † Anna Nguyễn T. Lùng †
7:00 AM	MONDAY, January 22 Rosary
7:00 AM 7:00 PM	TUESDAY, January 23 Frank & Isabel Gersony † Bà cô Matta, Micae & Maria † Maria Nguyễn T. Thường †
7:00 AM 7:00 PM	WEDNESDAY, January 24 <i>Saint Francis De Sales - M</i> King Family † Collins Family † Đaminh Trần Đức † Linh Mục Phêrô Khoa †
7:00 AM 7:00 PM	THURSDAY, January 25 <i>The Conversion of St. Paul - F</i> Family of Saint Clement † Maria Phạm Thị Bốn † Giuse Đào V. Dân †
7:00 AM 7:00 PM	FRIDAY, January 26 <i>Saint Timothy & Titus - M</i> Gigante Family † Đaminh Dưỡng † Giuse Nghi & Maria † Giuse Đông & Maria †
7:00 AM 4:00 PM	SATURDAY, January 27 Rosary Edward, Anna & David Walsh †
9:00 AM 11:00 AM	SUNDAY, January 28 Gia đình giáo xứ Anrê Phú Yên Giuse Nguyễn Văn Thái † Giuse Nguyễn Xuân Châu † Gioan Baotixita David Dũng † Anna Nguyễn T. Lùng †

PRAYER CORNER

Please pray for those in need; especially, Sally Kiely, Barbara Pine, David Duest, Peter Tran, Jacquelyn Veri, Nina Maloney, Concetto Ferrara, Linda Caulfield, Margaret Tavares, Alan Riley, Joanne Russell, Antonio DiNapoli, Hayden Harris, Florence Masci, Mary Jo DeSantis, Susan Cancro, Mildred, Johnston, Kathy Natri, Liliana Magee, Marge and Richard Johnston, Teresa Gilbert, Chantal Paul, Billy Driscoll, John, Christine and Anne Kissinger

If you want to add anyone please call or email the Office. Names remain on our Prayer List unless we

Chỉ còn chưa đầy 30 ngày, 4 Chúa Nhật nữa, người Việt chúng ta sẽ đón mừng năm mới âm lịch, Tết Nguyên Đán, năm con rồng Giáp-Thìn 2024. Theo Lục Thập Hoa Giáp (tổ hợp chu kỳ 60 năm trong âm lịch) Giáp Thìn đứng hạng 41, thuộc mệnh hỏa. Đêm 30 tết, đêm trừ tịch, sẽ vào tối thứ sáu ngày 9-2-24, mùng một Tết sẽ là ngày thứ bảy 10-2-24 dương lịch.

Táo về Trời đều là những nét đẹp văn hoá, Trước khi đón Xuân tha hương lần thứ 49, người Việt sống trong vùng New England vừa đón những trận bão tuyết ngập trời, cùng mưa lũ, và gió bão. Tuy vậy, “Sau cơn mưa trời lại sáng”, ánh sáng từ Trời cao, ánh sáng của hạnh phúc sum vầy trong ngày Tết lại về. Đón Tết là đón nhận, giữ gìn nét đẹp văn hoá của người Việt, được lưu truyền từ ngàn đời, thật đáng quý đáng trân trọng. Đón Tết ở hải ngoại tuy trắc trở về thời tiết và địa lý, nhưng không gian và ý nghĩa vẫn không phai mờ trong mỗi tâm lòng con dân nước Việt ly hương. Trước đêm giao thừa, có ngày 23 tháng chạp (23/12, theo người xưa: tháng 11 là tháng 1, tháng 12 là tháng chạp, tháng 2 là tháng cạp, tháng 1 là tháng giêng...) tín ngưỡng dân gian gọi là ngày ông Táo về Trời, báo cáo sự tình của dương gian, Sớ tâu trình của ông Táo mang theo gọi là Sớ Táo Quân, ông không cưỡi ngựa hay ngồi máy bay, nhưng cưỡi cá chép, vì cá chép là con vật thắng cuộc thi hoá rồng năm xưa do Ngọc Hoàng tổ chức, như câu: “Bao giờ cá chép hoá rồng, bỏ công cha mẹ bê bông ngày xưa”, cá chép còn gọi là cá gáy, cá kếp, cá cặp, cá chạp. Cá chép là dương (vì có râu, ria) tượng trưng cho sức khỏe, tài lộc, công danh. Cá chép đã nhảy qua được 3 ải thác ghềnh ở vũ-môn để hóa thành rồng, còn tôm nhẩy lên cửa thứ 2, nên chỉ có râu ria như rồng mà thôi, có câu: “Mồng bốn cá đi ăn thề, mồng tám cá về cá vượt vũ-môn”. Táo là phiên âm từ Tá, ba tư ngữ là Tarr, nghĩa là than lửa, như chữ tá hoá. Hằng năm chỉ có hai ông Táo về trời, bà Táo phải ở lại dương gian “gió đưa ông Táo về Trời, bà bèo ở lại chịu đời đắng cay”. Truyền thuyết cá chép hoá rồng hay ông có trí tượng trưng phú của tiên nhân thuở xưa, luôn tin có Ngọc Hoàng hay Ông Trời (người công giáo gọi là Thiên Chúa) cai quản vũ trụ vạn vật. Cầu xin ơn trên, sang năm mới được quốc thái dân an trong ân sủng của Đấng Toàn Năng.

In less than 30 days, four more Sundays, Vietnamese will celebrate the Lunar New Year, Year of the Dragon 2024. According to Luc Thap Hoa Giap (60th cycle combination in the lunar calendar) Giap Thin is ranked 41st and belongs to the fire element. The night of the 30th of Tet, will be on the evening of Friday, February 9, 24, and the first day of Tet will be on Saturday, February 10, 24 of the solar calendar. Before welcoming the 49th Spring of Exile, Vietnamese people living in the New England region had to endure heavy snowstorms, floods, and windstorms. "After the rain, the sky is bright again", the light from Heaven, the light of the happiness of reunion on Tet day returns. Celebrating Tet means, embracing and preserving the cultural beauty of the Vietnamese people, passed down from thousands of generations, truly precious and worthy of respect. Celebrating Tet overseas is difficult in terms of weather, but meaning is still indelible in the hearts of Vietnamese people who have left their homeland. The 23rd of December (lunar calendar), according to the ancients beliefs called the day the Kitchen God (Tao) returns to Heaven. Reporting on the events of the world, Mr. Tao brought with him So Tao Quan, he did not ride a horse or a plane, but rode a carp, because the carp was the animal that won the dragon transformation contest in the past. Carp is positive (because it has a beard and mustache) symbolizing health, fortune, and fame. The carp jumped over 3 rapids at Vu Mon to turn into a dragon, and the shrimp reached the second gate, so it only has whiskers like a dragon. Táo is like the word fire. Every year only two Kitchen Gods return to heaven, Mrs. Tao has to stay.

The legend of the carp turning into a dragon or Mr Tao returning to Heaven are all cultural beauties, due to the rich imagination of ancient ancestors, who always believed in the Jade Emperor or Heaven (Catholics call it God) ruling the universe. Pray for the grace of the nation and its people to be safe in the grace of the Almighty.



LUNAR NEW YEAR - XUÂN GIÁP THÌN

Tết Âm Lịch 2024 sắp đến, giáo xứ Chân Phước Anrê Phú Yên đang sửa soạn chuẩn bị gói bánh chưng. Bắt đầu tuần này ngày 14 tháng 1, ban Công Bố Lời Chúa sẽ phụ trách nhận đặt bánh chưng trước và sau các thánh lễ Chúa

Nhật tại các cửa ra vào hoặc bên quán ăn. Vì số lượng bánh có hạn, xin quý vị đặt bánh càng sớm càng tốt. Ngày giao bánh sẽ vào ngày **28 tháng 1 & ngày 4 tháng 2**. Nếu quý vị không thể đặt bánh tại nhà thờ hoặc có câu hỏi gì, xin liên lạc văn phòng giáo xứ trong tuần qua số **781-396-3922**.

COLLECTIONS

Offering	\$ 5,000.00
Donation	\$ 700.00
Total	\$ 5,700.00

Thank you for your generosity.

CHURCH LATIN IN AMERICA

Next week's second collection supports the Church in Latin America (CLA). The CLA provides support for pastoral projects in financially poorer dioceses in Latin America and the Caribbean. The CLA funds catechetical and lay leadership programs, youth ministry, evangelization programs, and formation programs for religious, priests, and deacons. CLA is making it possible for the Catholic faithful in the Western hemisphere to help each other. Please visit www.usccb.org/catholic-giving/opportunities-for-giving/latin-america/index.cfm for more information

CATHOLIC DAUGHTER

Annual Pennies for the Unborn collection sponsored by the Catholic Daughters of the Americas, Court St. Clementine #821 will take place the weekend of January 27th & 28th after all the Masses. Proceeds support the Archdiocesan Pro-Life activities. After last month's Pro-Life Mass at the Cathedral of the Holy Cross, the CDA MA State Court officers presented Cardinal O'Malley a check for \$10,000, the money collected throughout the year from parishes throughout the archdiocese. Thank you for your generosity and support.

The next American Red Cross Blood Drive sponsored by the CDA, Court St. Clementine #821 will take place on Saturday, January 27th in the Parish Hall from 9:00 am - 2:00 pm. Pre-register on the American Red Cross website if you wish to donate <https://www.redcrossblood.org>

IN LOVING MEMORY

Our sanctuary candle burns month of January in loving memory of the **Joseph Thái Nguyễn** given by his wife and family.

LƯU Ý - SAVE A DATE

Như mọi năm giáo xứ chúng ta vẫn có các thánh lễ trong các ngày Tết Việt Nam. Xin quý vị lưu ý để có thể tham dự các thánh lễ trong những ngày đầu năm. Sau thánh lễ 11:00 sáng Chúa Nhật (mùng 2 Tết Nguyên Đán), giáo xứ sẽ có tiệc mừng xuân mới bên hội trường. Kính mời tất cả quý vị hãy sắp xếp thời gian để tham dự đồng đủ.

- ♦ **THỨ SÁU** - Feb. 9th, 2024 - Friday - Lunar New Year Eve
Thánh lễ Giao Thừa @ 7:00 p.m.
- ♦ **THỨ BẢY** - Feb. 10th, 2024 - Saturday - Lunar New Year Day
Thánh lễ Mùng 1 Tết @ 7:00 p.m.
- ♦ **CHÚA NHẬT** - Feb. 11th, 2024 - Sunday - Celebration New Year
Giáo Xứ Mừng Xuân Giáp Thìn @ 11:00 a.m.
(không có thánh lễ lúc 9:00 sáng)

- ♦ **THỨ HAI** - Feb. 12th, 2024 - Monday - Third day of New Year
Thánh lễ Mùng 3 Tết @ 7:00 p.m.

Please save the dates for these important Masses in the month of February. We are going to celebrate the Lunar New Year (Vietnamese New Year) on the dates above. After Sunday Mass we are going to have a party at the Parish's gymnasium. We hope to see you all of those days to Thanks the Lord our God together as a big family.

VIETNAMESE HYMN - THÁNH CA**TRĂM TRIỆU LỜI CA***Tiến Dũng*

ĐK: Xin dâng Chúa trăm triệu lời ca, trăm triệu lời ca, trăm triệu lời ca.

- Ngàn lời ca vang mừng Chúa uy linh, ngàn lời ca vang một khúc ca thanh bình.
- Từng ngàn dân ca một khúc vinh quang, từng ngàn dân ca một khúc ca khai hoàn.
- Chập trùng bao la rừng rùng núi ca vang, hòa lời ca vang một Chúa huy hoàng.
- Bầu trời quang mây bùng sáng trăng sao, lời lời tung hô một khúc ca muôn màu.
- Ngàn đời vang danh một Chúa hiển vinh, ngàn đời hân hoan nguồn khúc thiên đình.

THÁNH VỊNH 24C*Thanh Lâm*

ĐK: Lạy Chúa, xin dạy cho con về lối bước đường đi của Ngài.

TRONG AN BÌNH*Nguyễn Duy*

ĐK. Ra về trong hy vọng và mừng vui. Ra về trong an bình của Thiên Chúa. Xin tri ân Ngài, xin tri ân Ngài đến muôn đời tình thương Chúa hư đất trời.

- Vì lời Chúa là đèn soi cho chúng con, cảm tạ Chúa đã dẫn đường chúng con về.
- Vì từ đây Minh Máu Chúa nuôi dưỡng con, đường trần gian những ưu phiền sẽ không còn.
- Ngài sai con về mọi nơi gieo Phúc Âm. Trọn tình yêu xin trung thành sống chứng nhân.

BULLETIN ANNOUNCEMENTS

Bulletin Announcements must be submitted to Saint Clement Church Office no later than 12:00 Noon on Monday. Submit all notices to: secretarystclement@outlook.com



Fr. Tom Nestor has served as pastor at the Collaborative Parishes of Resurrection and Saint Paul in Hingham for the past ten years, and previously served at St. Eulalia's in Winchester for 17 years. A Harvard graduate and native of West Roxbury, Fr. Nestor is known for fostering a sense of community wherever he goes.

donate at
clergytrust.org



Dr. Minh Dinh

General & Cosmetic Dentistry

English and Vietnamese Speaking

(978) 319-9915

637 Lowell Street,
Peabody, MA 01960

LakesideDentalDesigns.com



Psychiatric Services for Children & Adults
833-394-7998 / www.abcmedical.com



Helping seniors stay healthy.

Call (866) 386-6796
(TTY 711) to join.

Here today,
here tomorrow.



Senior Whole Health
BY HEART HEALTHCARE



781-391-4169

Master Lic. # 12596



David Medeiros • Jeff LaGreca

53 Russell Street Somerville, MA 02144

P: 617-776-1166 • F: 617-776-8451

www.macsautobodyshop.com

AD SPACE
AVAILABLE

617-779-3771

DELLO RUSSO
FAMILY FUNERAL HOMES
www.dellorusso.net



306 Main St.
Medford
781-396-9200

60 Pleasant St.
Woburn
781-933-0083

George L. Doherty Funeral Service

855 Broadway (Powder House Square)
Somerville, MA 02144
Family Owned and Operated (Est. 1906)

Phone: (617) 625-4320

Fax: (617) 625-6495

www.dohertyfuneralservice.com

email: dff-admin@comcast.net

PROTECT
WHAT MATTERS MOST

Whether you are home or away, protect what matters most from unexpected power outages with a Generac Home Standby Generator.

30 MONTH DOWN • LOW MONTHLY PAYMENT OPTIONS

REQUEST A FREE QUOTE
CALL NOW BEFORE THE NEXT POWER OUTAGE
(617) 841-4985



FREE
7-Year Extended
Warranty*
A \$50K Value!

*To qualify, consumers must request a quote, purchase, install and activate the generator with a participating dealer. Call for a full list of areas and conditions.

GENERAC

The Bath or Shower You've Always Wanted
IN AS LITTLE AS A DAY

\$1000 OFF*

AND

No Payments & No Interest
For 18 Months**

OFFER EXPIRES 3/31/2024

BCI BATH & SHOWER

CALL NOW (844) 300-2419

*Includes product and labor, bathtub, shower or walk-in tub and wall surround. This promotion cannot be combined with any other offer. Other restrictions may apply. This offer expires 3/31/24. Each dealership is independently owned and operated. **Third party financing is available for those customers who qualify. See your dealer for details. © 2024 BCI Acrylic, Inc.

The Apartments at 882 Mass Ave Arlington
Greater Metro R.E. 978-886-5041



1 Bed Units, Elevator in Building • Parking Available
Trash/Recycling • Bike Room/Storage Units Available
Dog Friendly • Washer/Dryer in Unit
Bus 77/79 Right at Your Door • Walk to Whole Foods, CVS, Stop & Shop, and More

Memorial Ads Available

617-779-3771

Get started with
3 months free*



WeightWatchers
weightwatchersoffer.com/53

*With select plan purchase. Restrictions apply.